
ПРЕДИСЛОВИЕ

Задачей настоящего пособия является формирование у обучаемых умений и навыков чтения, перевода и репродукции текстов делового (коммерческого) письма как одной из составляющих функциональный стиль делового общения (официально-деловой стиль).

Базовой единицей формирования навыков перевода и репродукции, на наш взгляд, является текст-высказывание. Он понимается как устойчивая и в достаточно высокой степени воспроизводимая единица языковой системы. Иными словами, он является неким этно-психическим трафаретом в системе своих актуально-речевых вариантов, разнообразностью жанра в рамках того или иного функционального стиля, на что многократно указывал М. М. Бахтин.

Системообразующей категорией функционального стиля является *модальность*, понимаемая вслед за В. В. Виноградовым как соотнесенность высказываемого содержания и действительности с точки зрения говорящего. Категория модальности пронизывает всю систему языка и речи и опирается при этом на различные субкатегории, по-разному проявляющиеся на разных уровнях этой системы. Говоря

о тексте-высказывании с точки зрения его функционально-стилистической отнесенности, к такого рода субкатегориям можно отнести категорию *персональности*.

Персональность понимается нами как выраженность/невыраженность в тексте «я-говорящего». Опираясь на эту категорию, можно выстроить известную парадигму функциональных стилей от «не-персональности» до «персональности».

Деловой стиль и деловое письмо, в частности, характеризуется значительной степенью не-персональности. В текстах-высказываниях, относящихся к этому стилю, местоимение «я» фактически табуируется, а его эвфемизмами выступают местоимение «мы», слова-персонификаторы (названия фирм, организаций и т. п.), неопределенно-личные и пассивные структуры предложения. Очевидно, что такая не-персональность отражает «сцену» и «роли участников» этой социальной сферы, подчинена им и выполняет их условия и задачи.

Еще одной субкатегорией, которая формирует категорию модальности на уровне текста, является *степень воспроизводимости* (репродуктивность) текста-высказывания. С этой точки зрения, тексты делового письма отличаются максимальной воспроизводимостью и «штампованностью». Вариативность их достаточно узка, и они сравнительно легко поддаются репродукции. Вопрос здесь в большей степени касается этно-культурной специфики формы текста, которая в значительной степени определяет его языковую оболочку.

Говоря о китайских текстах такого рода, представляется оправданным отнести их к формам современного вэньяня. Последняя понимается нами как некий письменный вариант языка, живущий и развивающийся в рамках определенных функциональных стилей и являющийся диагностическим признаком таковых.

Вэньяневские признаки в приложении к нашему типу текстов проявляются в следующем:

1. *Формальные фразы.* Под формальными фразами понимаются постоянно воспроизводимые блоки текста-письма, расположенные по большей части в его начале и конце. Особенностью такого рода компонентов текста является их явная архаичность, как лексическая, так и синтаксическая. Примерами таких формальных фраз могут служить «尊敬的» — «Многоуважаемый», «此致敬礼» — «С уважением» и т. п.

2. *Местословия.* В текстах этого типа используются, как правило, местословия среднекитайского языка, как например: 此, 其, 之, 该. Часто используется местословие 贵 — «Ваш».

3. *Служебные слова.* К таковым мы относим союзы, предлоги и связки, среди которых также активны среднекитайские и древнекитайские элементы: соединительные 与, 及, 以及; локативно-темпоральные 往, 前往, 于, 至; залоговые 由, 为; связки 即, 为, 则 и т. п.

Теперь о методической стороне работы. Пособие построено на тематическом принципе и охватывает 12 тем. Каждая тема рассчитана на 3–4 аудиторных занятия студентов 3–5 курсов профильных отделений и внеаудиторный тренинг.

При составлении текстов тем и их организации учитывались основные дидактические принципы: степень сложности, повторяемость, концентричность и т. д.

В каждой из тем выделяются три блока: тексты — штампы, описания семантических структур отдельных знаков и тренировочные и тренировочно-контролирующие упражнения. Значительное внимание в тренинге уделяется работе с лексикой, а именно — работе с различными значениями лексической единицы, синонимии и антонимии. Это представляется оправданным, поскольку занятия по переводу — одна из составляющих процесса обучения языку, которая тесно связана с другими составляющими. И в этой связи, работа над расширением и семантическим анализом вокабуляра — одна из сверхзадач этого аспекта.

Значительное внимание уделяется и решению собственно переводческо-репродуктивных задач. В ходе тренировки внимание обучаемых заостряется на строгости и жесткой репродуктивности форм, с одной стороны, и этно-языковых особенностях этих форм, т. е. русско-китайских несоответствиях, преодоление которых и является задачей перевода, с другой.

«Приложение», как часть пособия представляет собой набор трафаретных текстов, собранных по темам. Они могут использоваться как дополнительные материалы для перевода или контрольных работ, равно как и в качестве справочного материала.

1. ЗАПРОС 询价

文章

Уважаемые господа,

просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на (наименование товара) в количестве ____, с поставкой в сроки ____.

Наши требования по качеству следующие: ____.

В ожидании Вашего предложения.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们：

请就（品名）量为____，供货期为____给我方发送不受约束的报价。我方对质量的要求是____。

等待贵方报价。

此致

敬礼！

姓名

日期

Уважаемые господа,

просим сделать твердое предложение сроком до ___ на продажу нам ___ в количестве примерно ___ на условиях ___.

Качество товара — по образцу, присланному Вашей фирмой.

В ожидании Вашего подробного предложения.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们：

请寄送（品名）的固定报价，期限至___，数量大约___，条件为___，商品质量应符合贵公司寄来的货样。

期待贵方寄来详细报价。

此致

敬礼！

姓名

日期

Уважаемые господа,

просим выслать в наш адрес предложение в 3-х экземплярах на поставку запасных частей в соответствии с прилагаемой спецификацией.

В предложении просим Вас указать полное наименование, тип, технические характеристики, материал (где это необходимо), цену и вес по каждой позиции спецификации, а также возможные сроки и общий объем поставки в куб. метрах.

Просим также указать отдельно стоимость упаковки и транспортировки.

Просим Вас сообщить по возможности более точную дату высылки Вашего предложения в наш адрес.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткие сроки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением

(подпись)

(дата)

Приложение: упомянутое на 4 листах.

(При ответе просим ссылаться на наш номер).

尊敬的先生们：

请按附寄的明细表寄来零件报价一式三份。在报价中请注明详细的品名，型号，技术性能，材料（在必要时），明细表每一项目的价格和重量，以及可能的供货期限和总体积（立方米）。同时也请单独开列包装和运费。如可能，请告知报价发寄的准确日期。

贵方由于某种原因一旦不能确保报价，请尽快通知我方。

致以谢意。

此致
敬礼！

姓名

附：上述材料，共四张。
回信时望注明此文编号。

汉字解释

就

（副）表示很短时间以内即将发生；强调在很久以前已经发生；表示两件事紧接着发生加强肯定；确定范围（只）。

（介）引进运作的对象或范围；表示从某方面论述，多与其他人相比较，挨近，靠近；趁着，借着。

（连）表示假设兼让步，和·就是，即使·相同。

此

表示近指的代词，跟·彼·相对；表示此时或此地。

致

给于；向对方表示礼节，情意等；集中；以致。

一旦

一天之间，形容时间短；不确定的时间；表示有一天。

练习

1. 指出《就》，《此》，《致》，《一旦》的意义：

这部作品就文字看来，不象明朝的。专心致志。小李就着医疗队进村的机会，学了不少医学基本知识。从此病有起色。我就再胖，也赶不上你。由此及彼。你等一会儿，他马上就回来。相处三年，一旦离别，怎么能不想念呢。这个问题以前就研究过了。送他上了火车我就回来了。向祖国的保卫者致以崇高的敬礼。双方就两国共同关心的国际问题充分地交换了意见。非此不可。

2. 把下列词语译成俄语:

尊敬的女士; 数量为; 供货期为; 我方; 贵方; 不受约束的报价; 对质量的要求; 等待; 此致敬礼; 固定报价; 期限至; 条件为; 符合样品; 期待; 按附寄的明细表; 一式三份; 请准明; 在必要时; 项目; 包装和运费; 如可能; 请告知; 准确日期; 由于某种原因; 一旦; 请尽快通知我方; 致以谢意; 上述材料; 此文编号。

3. 把下列词语译成汉语:

Уважаемый господин (госпожа); просим Вас сделать нам предложение на ___; предложение без обязательств; наши требования по качеству следующие; с уважением; твердое предложение; сроком до; на условиях; качество товара — по образцам; в ожидании; предложение в двух экземплярах; в соответствии с прилагаемой спецификацией; просим указать полное наименование, тип, технические характеристики, цену и вес по каждой позиции; где это необходимо; возможные сроки; общий объем поставок; в кубических метрах; стоимость упаковки и транспортировки; просим указать отдельно; в случае, если Вы по каким-либо причинам; в максимально короткие сроки; заранее благодарим.

4. 译成汉语并填空:

- 请就——发来我方不受约束的报价。

(продукция Вашего предприятия; станки с программным управлением; запасные части к самосвалам; автоматические линии по производству мороженого; гладкокрашенная шерстяная ткань).

- 供货期为——。

(вторая декада текущего месяца; первый квартал нынешнего года; второе полугодие будущего года; до конца февраля текущего года; в первой половине сего года).

- 期待——。

(Ваш ответ; подробное предложение; чертежи и спецификацию на оборудование; Ваше соглашение; проект контракта и устава совместного предприятия).

- 按——。

(сдавать отчет ежемесячно; производить расчеты в долларах; завершить работу вовремя; организовать группы по возрасту; производить поставки товаров по плану).

- ——标准——。

(стандартная форма; типовой проект; нормативный справочник; норма заработной платы; кондиционный товар).

- 符合（于）——

(присланный образец; международный стандарт; интересы потребителя; нормы международного права; прежние договоренности).

- —— 一式三份。

(предложение; спецификация; договор; устав; приглашение; транспортная накладная; таможенная декларация).

5. 把下列近（同）义词译成俄文：

- 货，货物，货色，商品，货品；
- 百货，小百货，杂货，厂货；
- 下脚货，剩货，残货，次货，便宜货，牺牲货，剔庄货；
- 国货，国产货，国产品；
- 进口货，来路货，外路货，洋货，外货，舶来品；
- 冷货，滞货，滞销品，积压物；
- 私货，黑货，大路货，中路货，上等货，尘儿货；
- 现货，存货，期货，热货。

6. 把下列的词语译成汉语：

- 希望贵方速来函确认；望贵方早日回复；谨希贵方一如既往，信守合同；谨请贵方如期发货；恳请贵方予以了解。

- 谨请贵方尽快答复为盼；请速来函接受是盼；望贵方斟酌为荷；万望在信用证有效期内按时装运是荷。

7. 把下列的信件译成汉语：

Уважаемые господа,

просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на круглый лес хвойных пород в количестве 3000 куб. метров с поставкой во второй половине текущего года. Наши требования по качеству товара следующие: сосна заготовки нынешнего года, длина — 6 метров, диаметр — от 18 см.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете подготовить предложение, просим Вас проинформировать нас об этом в возможно короткие сроки.

В ожидании Вашего предложения.

С уважением

Хэйлунцзянское
внешнеэкономическое
объединение
19. 05. 2017.
г. Харбин

Уважаемые господа,

просим Вас сроком до 12 марта с. г. сделать нам твердое предложение на поставку комплектующих

частей к линии по производству макаронных изделий согласно прилагаемой спецификации.

Качество Вашего товара, его тип, характеристики, материал должны соответствовать данным Ваших проспектов. Просим отдельно указать стоимость, вид упаковки и транспортировки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением

Ван Шицай

директор второй чанчуньской
фабрики макаронных изделий

4.02. 2017

г. Чанчунь, КНР

Приложение: упомянутое на 2 листах.

8. 写作练习

- 你公司要买进新疆羊毛，由你向中国土畜产进出口公司写一封询价信函；
- 你公司准备进口一批印花棉布床单，由你给纺织品进出口公司写询价函；
- 你公司准备进口一批玉米，由你给粮油进出口公司写询价函；
- 你公司要买进一批工艺美术品，由你向工艺美术品进出口公司写一封询价信函。

2. ОТВЕТ НА ЗАПРОС 询价复函

文章

Уважаемые господа,
мы благодарим Вас за Ваш запрос от (дата) на поставку Вам (наименование товара).

В настоящее время мы рассматриваем вопрос о возможности предоставления Вам предложения на интересующий Вас товар.

О нашем решении Вам будет сообщено в ближайшее время.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们:

感谢——年——月——日发来对（品名）的询价。目前我方正在研究就贵方感兴趣的产品发盘的可能问题。

我方将于近期内函告我方的决定。

此致

敬礼！

（公司名称）

（日期）

Уважаемые господа,

благодарим Вас за запрос от (дата) и сообщаем, что могли бы предложить без обязательств (наименование товара) в количестве около ____, качество ____, упаковка ____, условия поставки ____, цена ____, сроки поставки, условия платежа ____.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们：

感谢贵方——年——月——日询价，我方就（品名）提出如下自由报价：

数量约 ——

质量——

包装 ——

供货条件——

价格 ——

供货期限——

支付条件——

恭候回复。

此致

敬礼！

（公司名称）

（日期）

汉字解释

对

(量) 用于按性别，左右，正反等配合的两个人，动物或事物，有时只是两个在一起的同类人或物。(注：由相同的两部分连在一起的单件物品不能用«对»)。

(形) 相合正确正常(可带«了»，«过»量词)。

(动) 对待，对付，对抗；朝，向，面对。

将

(副) 用于书面。表示动作或情况不久就会发生(将要，快要)；表示接近某个时间；表示未来情况的判断，含有«肯定»，«一定»的意思；表示勉强达到一定数量(刚刚)。

(介) «把»，«拿»，«用»(见于成语，熟语)。

于

(介) 用于书面。用于动词后 1) 表示处所，来源，跟处所名词或一般名词组合；2) 表示时间；3) 表示方向，目标，后面用名词，动词，形容词；4) 表示对象，表示方面，原因，目的，前面用形容词，动词，后面用动词；5) 表示被动；6) 表示比较，用在名词，形容词，动词或数词之后。「于»用于动词前 1) 表示时间；2) 表示对象跟

名词组合；3) 表示范围跟方位短语组合，用在动词或主语前。

练习

1. 指出«对», «将», «于»的意义

这块布将够做一件大衣。熊猫产于中国西南山区。对着镜子理理头发。国际形势于我们有利。竞赛将分区同时举行。他乐于帮助大家。如不刻苦努力，则将一事无成。我们对他完全信任。他从事于科学研究。离开杭州不觉已将十年。两家大门正对着。我不大习惯于这种方式。我们要将事业进行到底。对这件事情，我们会作出安排。篮球友谊赛主队败于客队。将鸡蛋碰石头。批评要对事不对人。储蓄于公于私都有好处。恩将仇报。桌上摆着一对花瓶。于无意中流露出怀念之情。将他请来。决不对困难低头。

2. 把下列词语译成俄语：

感谢；目前；感兴趣；发盘；于近期内；函告；决定；提出报价；包装；支付；质量；条件；期限；恭候回复。

3. 把下列词语译成汉语：

Ответ на запрос; благодарим Вас за Ваш запрос от___ на поставку (наименование товара); предло-

жение на интересующий Вас товар; рассматривать вопрос о возможности; о нашем решении Вам будет сообщено в ближайшее время; благодарим Вас за запрос от ___ и сообщаем; могли бы предложить без обязательств; условия поставки; сроки поставки; цена; условия платежа; в ожидании Вашего ответа.

4. 译成汉语并填空:

- 感谢今年5月18日发来对————的价格。

(прецизионный станок; токарно-револьверный станок; винтонарезной горизонтально-фрезерный станок; многошпиндельный сверлильный станок; вертикально-расточный станок; универсальный внутришлифовальный станок; гидравлический строгальный станок; автоматическая плазменно-дуговая режущая машина).

- 我方就————提出如下自由报价

(конструкционная сталь; рессорная сталь; нержавеющая сталь; стальной слиток; блюм; фасонная сталь; листовая сталь; швеллерная сталь; двухтавровая сталь; угловая сталь).

- 质量————

(договорное; надлежащее; низкое; отличное; первоклассное; потребительское; среднее; торговое; хорошее; эксплуатационное).

- 包装————

(в банках; в бочках; в барабанах; в кипах; в мешках; в мягкой таре; в ящиках; для хрупких изделий;

из пластмассы; аэрозольная; вакуумная; защитная; картонная; рекламная; экспортная; насыпью).

• 以———计算

(доллар; евро; лира; фунт стерлингов; йена; драхма; юань; тугрик; рубль).

• ————条件交货

(за наличные деньги; на условиях «сиф»; на условиях «фоб»; на условиях франко-граница; на условиях франко-склад; по партиям).

5. 举例子解释«此», «致», «就»的意义

6. 对下列词语选出适当的同义词

目前, 报价, 自由, 就, 此, 货物, 产品, 信, 及, 由于, 寄, 将, 于, 对。

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 决定, 决断, 确定, 裁决, 裁定, 核断, 议定, 拍板, 定局, 定案;
- 准, 照准, 准予, 批准, 准许, 许可, 认可, 特许;
- 禁, 禁止, 禁绝, 严禁, 厉禁, 查禁, 取缔;
- 查, 查看, 查问, 查询, 查考, 检查, 稽查, 视察;

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru